CII 24 December 1963 Prijs ejemplar 50 cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Un **Niño Divino** *a nace*

pa predica **Paz**

na esnan di Bon Boluntad!

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

Pascu ta dilanti porta



PASCU, aunke cu ta di mil nuebecien y sesent'i tres biaha cu tur hende di bon boluntad ta bai celebre, e anja aki atrobe ta yena nos cu e sentimento di un gran fiesta cu ta worde introduci pa di prome bez.

Un biaha mas e pueblo di Aruba la percura pa nan luci di lo mas miho riba e dia aki, e klapchinan lo explota na gran cantidad atrobe pero tambe e pueblo lo cumpli fielmente cu e exigencianan di respet y adoracion pa e dia asina grandi aki.

Anja 1963 ta cabando poco poco y nos por bisa cu nos isla a pasa den un anja trankil.

Politicamente mirá no tabatin muchu actividad, apesar cu nos a pasa den e anja di eleccion. Pueblo a cuminza comprende cu eleccion no kier meen violencia sino nada mas cu un derecho pa expresa libremente bo opinion na un manera trankil. Den e temporada di Pascu, e temporada di Paz, por reflexiona cu mas atencion ainda riba esaki.

Di importancia e anja aki tambe tabata e opertura di e fabricanan quimica na Barcadera, cu lo tin cu forma e base pa nos economia den futuro.

Anja 1963 tambe lo hanja un mal nomber pa loke ta trata di e seguridad di trafico. Varios persona a perde nan bida den accidentenan riba caminda Den e ultimo lunanan sinembargo a bini un disminucion den e accidentenan di trafico y nos deseo ta cu e tendencia aki lo keda existi pa semper.

DEPORTE tabatin un basta bon anja Tabatin varios intercambio y hopi otro actividad riba terreno, pero e prestacionnan si no tabata di un caliber halto. ....

E Olimpiada A.S.U. tabata un di esnan miho organiza desde e introduccion di e siman departiva.

Lastimamente, awor cu anja 1963 ta bayendo, a surgi e conflicto deportivo entre Aruba Softball Bond y Aruba Jrs., algo cu no ta juda e departe aki, cu a caba di hanja bida atrobe, den ningun sentido Nos ta spera cu den e caso aki e partido cu a comete falta reconoce esaki manera caballero y duna otro man atrobe y asina restaura e bon comprendemento cu tabata reina prome cu e conflicto. E temporada di Pascu, cu su ambiente di Paz, ta e momento adecuado pa hacié

Querido lectornon, e Edicion di Pascu aki, ta e ultimo OBSERVADOR pa anja 1963. E prome edicion di 1964 lo sali dia 9 di januari, si Dios kier, y cu e numero aki tambe nos lo cuminza haci nos semanario mas atractivo pa nos lectornan.

Como un complacencia extra pa Pascu nos pagino di "Bingo" ta ofrece den e edicion aki, dos bez mas tanto premio cu ta e custumber. E total di e premionan e siman aki ta monta na e suma di f. 300—.

Por ultimo nos kier a jama danki na tur nos lector y anunciadornan cu a coopera cu OBSERVADOR cu asina tanto gracia na 1963.

Ta resta nos desea nan tur un BON PASCU y te ANJA NOBO.



UN NIÑO DIVINO A NACE PA PREDICA PAZ NA ESNAN DI BON BOLUNTAD

Qui un narracion simple, pero den su simpleza mes ora grandiosa i conmovedora, e Pascu, o di Nacementu di Hesus, manera nos conocé foi Evangelio!

Ora cu n'é recordamentu anual djë ora solem i silencioso i santu, mientras scuridad di anochi ta tapa ainda nos caya i plaza i cunucunan, gentio inmenso di cristiannan ta bin yena nos misanan, i ta mira cu un curazon yen di alegria e Niño chiquitu den pesebre, i Su Mama Birgen i San Hosé ta adorando E na rodia, — ta scucha, cu un curazon yen di emocion e canto di coronan; — ora cu Sacerdote ta leza loque Evangelio ta conta dié anochi silencioso cu Hesus Salbador a nace, un choque ta pasa den curazon djé filanan di cristian, como un tremulo di respet i veneracion p'e mahestad humilde di un Dios cu a bira Hende.

Poco renglones sol, un narracion sencillo i sin adorno, pero den cual tur hende ta sinti e boz santa di berdad; un narracion, un „nobo alegre," predica na hende ya ta haci mas cu diez nuebe siglo, i tur anja ainda millones ta scucha cu respet, ta quere cu veneracion, i cu pa su confirmacion miles i miles a baci sacrificio di nan bida i nan sanger!

Cristu, Yiu di Dios fo'i tur eternidad, pronostica despues di promé picá di hende, i priminti pa Altisimo mes como e Lamchi, cu pa sacrificio di Su Sanger precioso lo libra nos, pobre yiunan di Adan, fo'i esclabitud di satanas, Salhador di mundu a nace!

Durante siglonan, pueblonan dobla bau'i peso di culpa i pica, a speré, a pidié di Su Tata Celestial, pa Esaqui mandé como un rocio suave i refrescante riba tera sedienta.

I El a bini, no como un Rey, cu lo vence enemigo di genero humano, cu forza di arma; El a bini, un pobre yiu di bende dunando pa su nacementu den pobre pesebre di Betlehem, ehemplo di mas sublime di un completa abnegacion di cosnan mundano.

I manera wardadornan den e promé anochi di Pascu, asina mes nos cu ta fielnan di siglo XX, ta acudi na Cristu den pesebre pa nos ador'E, pasobra e Niño ta Dios, cu a bira Hende pa via di nos pica i nos culpa.

Pues semper ainda e hende chiquitu, pober i miserabel, cu su alma grandi é inmortal, ta sintié hala na e luho di placernan prohibi, i ay, qui liher e ta cai den e trampanan, cu principe di tiniebla a pone cu tantu astucia i engaujo.

Semper ainda nos, pober yiunan di hende, tin di lucha contra nos mes, nos naturaleza, i contra dificultades i tentaciones den e valle di lagrima i pica

Mes tantu cu e siglo na cual Cristu a nace, nos siglo actual tin mester di un Salbador. Di un banda miles i miles ta yega na reconoce e luz grandi i dibino di fe, — di otro lado gran parti di humanidad ta sigui biba den e valle di pica, cu su salida ta tan dificil.

Flornan ta brilla den e valle; pero e fragancia cu nan ta plama, ta venenoso. Figuranan provocativa i seductora ta presenta, i nan boznan ta envita nos — pero quende cu ta tuma nan man, ta cohe morto. Den e valle ta biba hende, cu nan man i saco ta yen, pero nan corazon ta basbi. I sinembargo, Cristu a bini pa nau tur,.... pa nan tambe El a bin trece Su paz, Su amor, Su forza.

Pronto campananan festival di nos misa ta combida nos, i nos ta bai misa pa nos recorda cu gratitud debota cu Hesus a bini den es mundu, pa E gana nos pa cielu cu Su amor inmenso

Pronto lo nos rondona pesebre i cai na rudia, i lo nos canta nos canticanan di mas dusbi i suave i bunita.

Den poco bora lo nos celebra fiesta, i gratitud pa cu Salbador di mundu lo yena nos curazounan, rebosante di legria i paz.

Es ora ey mescla den boso oracionnan di gratitud i alabanza un oracion tambe pa e pober hende cu ta biba den error i den pica i cu podiser nunca no a conoce amor i bondad di es Ninjo Dios i dulzura di Su Santa paz.

Di es manera lo nos redobla nos legria di Pascu.

„Venite, Adoremus! Bam Adora e Ninjo Dios!"

Bam ador'E pa nos mes i pa otronan!

Bam ador'E pa e paz cu Angelnan a canta riba campo di Bethlebem, i nan a priminti na tur bende di bon boluntad, baba den tur hende su curazon.

NOCHE DE PAZ

Noche de paz
noche de amor
todo duerme en rededor
solo suena en la obscuridad
armonias de felicidad
armonia de paz
armonia de paz

Noche de paz
noche de amor
todo duerme en rededor
sobre el Santo Niño Jesús
una estrella esparce su luz
brilla sobre el Rey
brilla sobre el Rey

LA PRIMERA NAVIDAD

Navidad, Navidad
que dulce el sol
de claros celestes
sobre Belén
Navidad, Navidad
que dulce el sol
a los buenos pastores
de Belén
Navidad, Navidad
Navidad, Navidad
al nuevo Rey
adorar, adorar.

Nos corresponsal na Hulanda sr. HAROLD ARENDS kier haci uso di e espacio aki den OBSERVADOR pa manda na su famia, amigo y tur conocirnan na e Aruba stima e votonan mas cordial pa un Pascu y Aña Nobo feliz.

Tambe na su fiel lezadornan ta bai e mibo deseonan y e siguranza cu tambe na 1964 nan lo por sigi disfruta di su escritonan interesante.



KaLaMidad

(Di nos Corr. na Hulanda)

Ta kiko bende mester kere di loke un presidente di KLM ta bisa?

Segun nos opinion nada!

Dos anja pasá tabata visto cu situacion financiero di KLM den futuro, lo bira más malu, cu e tabata e tempu ei. Sin embargo directiva (General Aler) tabata eplica p'aki y p'aya cu e perdida di e anja ei tabata temporal.

Poco despues Aler a laga cai y Sr Van der Beugbel a bin na su lugar. Mes un cuenta atrobe: perdida mas grandi cu nunca, pero directiva ta logra di convence Gobierno Hulandes cu KLM su organizacion ta sano y cu tur cos lo drecha.

—:—

E crisis mas grandi a tuma lugar e anja aki y a pone Van der Beugbel tuma despedida. Un investigacion americano ta demostra cu KLM no sa kiko ta eficiencia, y cu mester lay-off cantidad di empleadonan.

Y en realidad esaki ta e unico verdad tocante KLM: e compania di aviacion aki semper tabatin un nomber mundial, pero poco poco e nomber a bira un fama sin fundeshi. Y ta esaki ta e problema mas grandi pa e bulandesnan, pasobra nan no kier acepta e becho palpable cu KLM su tempo glorioso a pasa bopi anja caba. Ta masha bunita pa Hulanda trata di mantené un compania asina conoci den henter mundu, pero ta muchu exagera di otro banda pa regala e compania aki un monton di placa cada anja, siendo cu su perdidanan ta sigi bira mas grandi.

Na un dado momento a parce cu esaki a ser comprendi, pasobra KLM a dicidi di nombra Sr. Larive den directiva juntu cu Sr. Albarda.

Larive ta un di e bombernan fuerte y dinámico di Shell. Su capacidadnan ta mas den ramo di organizacion y economia, pero di otro banda su talentonan pa cu relacionnan social ta menos Como ehemplo di su trato (e tabata den ehercito antes) nos ta corda riba e drama cu Larive a causa tempo e tabata manager di Shell na Corsow. Pero enfin, KLM tabatin mester di un persona duro pa economiza su compania.

—:—

Tipico ta cu empleadonan di K.L.M. a acepta Larive presisámente pasobra su ideanan a resulta masba sociable; esta el tabata opiná cu mester cuninza cu lay-off, y mesora! Na tur otro ocasion un tal propósito lo a causa rabia, pero e empleadonan di K.L.M. kendenan falta tur siguridad pa cu nan futuro, kier a sa mas pronto posibel si nan lo mester busca otro trabao o cu nan lo por keda traha cerca K.L.M.

Ta p'esei empleadonan semper tabata confia Larive den e caso aki. E otro directornan di K.L.M. — e tiponan mas kapitalista — tabata contra e sistema di Larive y asina a socede cu e directiva grandi aki no por a haci nada mas cu cambia e emblema di K.L.M.!!

Siman pasa anto, despues cu presidente Albarda a caba di dementi tur desunion den directiva, e "toro di mazinga" Larive a laga cai Parse cu nan a bisa: l'A rive derebi"!

E despedida di Larive por significa cu directiva di K.L.M. lo sigi ganja publico y su mes empleadonan; ta masba dudable tambe cu e directiva aki lo por reorganiza K.L.M. rigorosamente manera mester socede. En todo caso t'asina cu B.O.A.C. na Londen ta sufri di un mes sorto di maleza. Ban mira cual di dos lo mejorá mas libér!

—:—

Mgr. HOLTERMAN NA NIJMEGEN

(Di nos corr. na Hulanda)

Pa realisa un encuentro entre Mgr J M. Holterman y estudiantenan antillano, e convento di pader dominicanonan na Nijmegen a organiza un anochi informal dia 10 di december.

Tabata promer vez cu Mgr. Holterman a topa cu e grupo di estudiantenan na Hulanda. Casi tur estudiante di Nijmegen a presenta na e ocasion aki, di manera cu Obispo a banja un bon oportunidad pa sera conoci cu nan. Tambe tabatin hopi pader presente cu a jega di traba na Antillas.

Ademas di a papia personalmente cu tur estudiantenan presente, Mgr. Holterman a dedica palabra en general.

Entre otro Obispo a suplica nos estudiantenan pa nan trata di desarolla nan mes como católico; y no solamente como médico, abogado etc.

E tempu cu padernan so mester a traha den misa catolico a pasa, den futuro mas y mas trabao cu sacerdotenan ta haci awor lo mester ser haci cu judanza di personanan cu no ta sacerdote.

Mgr. Holterman a senjala cu esaki lo ta un tarea pa e antillianonan cu ta studiando awor y nan mester cuminza prepara nan mes pa esaki tambe.



AMARGA NAVIDAD

Acaba de una vez, de un solo golpe
Porque quieres matarme poco a poco
Si va a llegar el día que me abandones
Prefiero corazón QUE sea esta noche.
Diciembre me gustó pa' que te vayas
Que sea tu cruel adiós mi navidad
No quiero comenzar el año nuevo
Con ese mismo amor,
Que me hace tanto mal,
Y ya despues que pasen muchas cosas.
Estés arrepentido que tengas mucho miedo
Vas a saber que aquella que dejaste
Fue lo que más quisiste,
pero ya no hay remedio.
Diciembre me gustó, pa' que te vayas
Que sea tu cruel adiós mi navidad
No quiero comenzar el año nuevo
Con ese mismo amor,
Que me haces tanto mal.
Y ya despues que pasen muchas cosas
Estés arrepentido que tengas mucho miedo
Vas a saber que aquella que dejaste
Fue lo que más quisiste,
pero ya no hay remedio.
Diciembre me gustó, pa' que te vayas
Que sea tu cruel adiós mi navidad
No quiero comenzar el año nuevo
Con ese mismo amor,
Que me bace tanto mal.

CON PA TRAHA NOS MES BALANAN DI KERSTBOOM

Tur e amanan di cas na Aruba e anja aki, y tambe otro anja, lo por duna un toque di personalidad na nan kerstboom, door di traba nan mes balanan colgante y tambe e otro adornonan adecuado. No ta rekeri mucho trabau pa traba e balanan aki y tampoco no tin mester di material caro

Tur loke mester tin ta algun bala chikito, (di tennis o cualkier otro den cual bo por hinka un feneta cu facilidad), tres clase di cinta di felpa di anchura major y anchura menor y den colornan cu hopi contraste y finalmente algun feneta grandi cu cabez di fantasia. Despues di a fabrica e balanan aki mester reconoce cu nan ta duna un bista mas original y bibo, y tambe ta representa un cierto orgullo pa esun cu a trabé.

E instruccionnan cu mester sigi pa fabrica e balanan di kerstboom aki ta e siguientenan :

1. Pega e dos puntanan di e cinta major c'un feneta na e bala y traba un cruz cu e cinta rond di e bala.
2. Mester claba un feneta na e otro banda di e bala pa e cruz keda bou pega na e bala
3. Di e mesun manera aki ta sigi forma mas cruz den e espacionan liber, jenando di e manera casi tur caminda cu ta habri.
4. Cu e cinta menor (e cinta mas smal) ta traha un cruz, door di pasa es aki net mei-mei di e cinta mas hanchu y tambe den e "habrinan" chikito cu a resta. Despues di forma e cruznan cu e cinta smal, ta tene nan tambe na otro pa medio di un feneta.
5. Riba e cinta menor aki ta pasa awor un cinta mas smal ainda y di un otro color, formando un cruz den e forma ya conocí. E cinta cu resta ta worde mara na un "strik" y esaki ta worde teni na e bala c'un otro feneta.
6. Na e otro banda di e bala (e banda opuesto di e "strik") ta claba un feneta mas grandi ainda (esun cu ta ser usa na sombrè) cu por wanta e peso di e bala. Por pone un o mas perla di imitacion na e feneta grandi aki pa dune un efecto mas bunita.

♣

E BIEUW A LAGA CAI

Diesdos a cab'i bati
E bieuw a laga cai
Un aña nobo a dienta
Ban spera cu'e ta bon
Ban salud'e cu'un fiesta
Un fiesta bon sintá
Ban lubida tristeza
Ban celebr'e cu smaak
Despues di a sinta pensa
E pasado di aña bieuw
Prome cu tiro a tira
M'a hera yora tur
M'awor mi a biba curpa
Contento mi kier ta
P'esey nos tur ban canta
Ban desea tur bon

Coro :

Mi kier desea bo	Bon aña bon aña
Desea mi dushi	bon aña bon aña
Lubida pasado	bon aña bon aña
Pensa den futuro	bon aña bon aña
Desea mamachi	bon aña bon aña
Y tambe papachi	bon aña bon aña

♣

AMOR EN NAVIDAD

Navidad, Navidad
eres tu mensajera divina
en verdad, no pensé, ni creí
que de mi acordaras
solo sé que hasta hoy
mi vivir fué vivir
fué vivir en tinieblas
pero tu me has traido
el amor pue creía perdido
tal parece que al fin
te diste cuenta
que yo era también hijo de Dios
que la cruel realidad
de no tenerla
para mi pudo ser la perdición
Navidad, hasta hoy
mi vivir fué en tinieblas
Navidad, con tu luz
en mi ser disipaste la niebla
Navidad, soy feliz.



NOSTALGIA NAVIDEÑO

Den e dianan aki
mientras Pascu ta acerca
ta bo falta nada mas
mi ta sinti, mas y mas

Den e dianan aki
den ambient'i navidad
ta parcemi cu bo ta
tur rond di mi

Bo cancion mas preferi
cada vez cu mi tendé
mi'n por logra suprimi
un lagrima di emocion

N'e momentonan aki
T'un deseo so mi tin
Pa bo Pascu ta cu Dios
su bendicion.

Ultimo "hit" di Padu del Caribe

DANDEE

O'Dandee ata nos na bo porta
" Nos a bini pa saludabo
" Lamta ariba y ricibi nos
" Nos a bini pa alegrabo
" Awe ta un dia di Aña Nobo
" Aña nobo bida nobo
" Awe ta un dia di alegra mundo
" Ban nos tur ban celebrele
" Ban lubida tur tristeza
" Nos a bin pa deseabo
" Prosperidad den e Aña Nobo
" Bendicion pa tur famia
" Bendicion pa tur amigo
" Bendicion pa tur Aruba
" Bendicion pa tur 'Rubiano
" Dios di cielo compañabo
" Den es aña cu t'ey drenta
" Adios adios nos ta bai
" Adios adios te otro aña
" A yega e ora pa nos bai
" Biba biba Aña Nobo !

Coro :
Ain Nobee (17x)

DEN UN STAL CRISTO A NACE

Den un stal Cristo a nace
"Gloria na Dios",
angelnan a canta
Wardadoman, cu a sper'E
No a tarda pa bai busk'E
Y Su Mama, cu a hay'E
Den anochi di luz y canto
Na rodia cu San Hosé
Cu amor nan a canci'E

Den un stal..........

E tres Reynan promer yamá
Cu a sigi e strea straño
Yen di fe nan a acepta
Y Dios Yiu nan a adora

Den un stal..........

Pa nos tambe ta zona'awe
Canto'i gracia cu melodia
Y nos strea ta luz di Fé
Bam tur bunto, ban ador'E

Den un stal..........

MEDITACION NA FIN DI ANJA

•

Den mundu christian dos evento a jama nos atencion den anja 1963. Na promer lugar e fallecemento di nos bon ehempel i lider, Papa Juan XXIII, i na di dos lugar e continuacion di su gran herencia, e Concilio Vaticano II, bao direccion di su sucesor Papa Pablo lamenta poco tempo cu nos no ta bao di impresion. Bida ta sigui bai i loke a pasa no a cambia nos bida personal profundamente

Pero toch ta bon di para ketu un rato na e dos eventonan aki. Mi ta kere, cu nan dos buntu por pone atencion riba un idea especialmente di fe: e idea cu tur cos di mundu ta pasa bai, pero loke ta di spiritu nunca ta pasa bai Un gran persona a fallece — i huntu cuné nos kier menciona mes ora e morto repentino di Presidente Kennedy — pero nan herencia spiritual ta keda. Otro hendenan lo sigui nan i lo busca di realisa nan bon i bunita idealnan. Senjor Kennedy tabata e luchador chemplar pa e paz politico i husticia social. Papa Juan a trata i forza su mes tambe pa mesun ideal, pero a purba di realisé riba tereno di religion na promer lugar i cu arma religioso.

E union den mundu christian tabata su deseo preferí, pasobra tantem mundu christian mes ta partí, paz nunca ta garantizá. I ami ta kere cu e promer senjalnan di e realisacion di e deseo aki den futuro awor caba ta visibel. I specialmente continuacion di e Concilio ta un senjal, cu ideal di Papa Juan no a muri buntu cuné, pero al contrario: cu su morto tabata un stimulacion pa nos hendenan di baci serio cu nos tarea di stima otro, respeta otro i biba huntu cu otro den paz i husticia. I cu e Concilio Iglesia kier busca caminda nan pa alcanza e intencion aki pa medio di un adoptacion, esei kier meen: haci nos fe i bida di fe mas acesibel i comprensibel pa hendenan di nos tempo.

Hendenan i bida aki na mundu ta pasa bai, pero loke ta di spiritu nunca ta pasa bai.

Aki na Aruba, tambe dos eventonan religioso a pasa: Parokia di San Francisco a recorda su 150 anja di existencia i Parokia di Santa Cruz su 100 anja di existencia. Eventonan unico cu ta baci nos corda cu fe christian aki na nos isla tin su lugar fundá den bida di hendenan. Riba tereno economico i social nos por bisa cu nos ta cuminzando ainda cu un desarollo cu tin e di mas bon perspectivonan den futuro. Habrimento di fabricanan quimica por ehempel a duna un bon fundeshi. Pero riba tereno di religion nos no tin di busca mas un fundeshi. E t'ey caba for di siglonan largu, pasobra nan no por a cuminza cu un parokia ora promer fundamentonan di fe no tabata poni caba den curazonnan di hende Pa motibo cu Parokia di Noord ta mas bieu ainda, nos por bisa cu aki na Aruba fe christian ta un parti di bida, foi siglonan largu aceptá Anto nada di mencioná?

Na un banda sí. Pasobra e conmemoracion aki mester duna nos di reconoce tambe, cu tempo di mundu ta pasa bai, pero fe, speranza i amor — loke ta di spiritu — no ta pasa bai: mesun ideal di nos antepasadonan ta di nos, i cu mesun persistencia nos tin cu purba di realisa nan. Nos fe ta un herencia di nan: un herencia di idealnan di mas nobel i bunita posibel di hendenan. I pesei: e tarea di mas nobel i bunita. I e tarea spiritual aki nunca ta pasa bai. Ta sigur ainda cu den nos tempo moderno nos tin mas chens ainda pa realisa nan.

I ora ta permiti-mi pa expresa un deseo pa anja cu ta bini, mi kier mustra riba un parti mashá importante di nos fe. Mi ta spera cu nos pueblo aki na Aruba den e anja 1964 lo logra mas bon ainda cu su tarea christian di forma un pueblo, sin ningun sorto di contrast, sin ningun sorto di enemistad, sin ningun sorto di "apartheid". Te awor tin muchu hopi "partidonan" (mi'n ta meeu partidonan politica, pasobra partidonan politica mester ta), gruponan di hende cu no ta conoce otro, gruponan cerá pa tur "stranjero" Te awor nos pueblo ta sufri muchu hopi di papiamento riba otro. Esei ta falta di tur comunidad chikitu, pero nos tarea como christian ta di kita tur sorto di redashi, tur sorto di humiliacion di otro, tur sorto di desprecio di otro — ki clase nan ta, ki color nan tin, di ki isla of pais nan ta —.

I na final mi ta spera tambe cu nos no solamente por logra cu un union mas bunita den bida social, como nos tarea di amor, pero especialmente tambe riba terreno di religion: respet pa conviccion di túr bende ki sorto di religion nan tin. Mi ta spera cu clima oecumenico — manera nos por baya awor den hopi pais di West-Europa caba — pronto lo existi na Aruba tambe: cu religionnan lo busca un i otro, papia cu un i otro i busca un caminda na union. Tur conbatimentu, tur harimentu, i falta di respet cu conviccion di otro tambe ta un falta di amor.

Laga nos busca loke ta uni nos, no acentua loke kizas ta parti nos ainda. Ta esei ta mi deseonan pa anja nobo.

p Harm Visscher o.p.



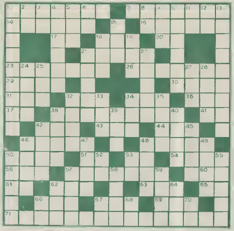
O ORA SANTA BENDICIONADA

O ora santa bendicionada
ora cu Dios den stal ta nacé
fo'i alto cielo angel ta baha
grandi legna ya ta trecé
Scucha omundo dushi cantica
Gloria na Dios, pa hendenan paz

Dibino Niño, tende nos pidi
Bo, cu a trece paz, claridad
ai bolbe larga brilla fo'i alto
luz cu ta kita tur ciegedad
haci tur mundo sclama creyendo
Gloria na Dios, pa hendenan paz.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL :

1 Pertaining to noon or midday, but with a "w" instead of "n"
7 A seaweed, the powder of which is used for removing discoloration caused by bruises.
14 Altered, partially changed.
17 A musical note
18 Abbreviation for Laboratorium.
20 The District of Columbia in the U.S.A. (abbreviation).
21 Work, to exert muscular strenght or use mental efforts
23 A bouquet.
26 Twisted thread spun out of woollen yarn, with a "t" instead of "d"
29 A salute or caress with the lips.
30 A large water pitcher, used in the toilet
31 Abbrev. for Eastern Stanard Time.
34 The organ of bearing.
36 A shout to attract attention.
37 The French word for "the"
38 A person who resides in the eastern part of the U.S.A.
41 Steamship
42 Mistake, error.
43 Abbreviation for American Automobile Association.
44 Past tense of to sit.
46 A female servant (plural).
48 An amphibious mammal of the weasel family, which feeds on fish.
50 A light pole with a broad blade for rowing a boat, with an "e" in the rear.
53 Preposition.
54 An excursion in some vessel.
56 An intimate friend.
57 A period of five years.
60 A Sport Club here in Aruba.
61 Abbreviation for Eastern Standard.
62 The Dutch name for the European Common Market.
63 Abbrev. for Save Our Souls.
65 Abbrev. for Knights of the Garter.
66 Abbrev. for His Royal Excellency.
67 A chief or commander, specially in the Spanish literature.
69 The same as under Horz.no. 50, but without the "e".

VERTICAL:

2 The fifteenth and the first letters of the alfabet.
3 The correlative of "either".
5 The Latin word DEI, this means from God.
6 Abbreviation for Anno Domini.
8 An exclamation expressive of sudden emotion.
9 The way a child calls usaully his father.
10 To enclose in a case.
11 The same as under Vert No. 6.
12 Abbreviation for 'Gilt Edges'.
13 A sea bird, allied to the petrel, inhabiting the Pacific and Southern Oceans.
15 Abbrev. for Laboratorium.
18 To put or place.
19 The forepart of prow of a ship.
21 A town on the west Coast of Africa.
22 Pertaining to Rome.
24 A river in France.
25 A request for silence.
27 The Trans World Airways (abbrev.)

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Vert. No. 1 Horz No. 16 Horz. No. 51 Vert No. 4 Horz. 32 Horz. No. 71

CRUCIGRAMA No. 43 ....

Nomber: .... Adres: ....

CRISTO LO BOLBE NACE DENTER DI ALGUN HORA

Denter di algun hora e bon nobo lo woide anuncia: e milagro a ocurri, e Salbador di Mundu a nace un biaha mas

Den e espacionan insensibel di e dimension spiritual, e camelnan balto di e esperanza ta avanza poco poco, y riba nan ta sinta — guia pa e strea di bondad y di paz — e Tres Reynan. Te ainda ta dwal riba e camindanan di e Belén eterna, e Virgen — sinta riba e burico chikito — y banda di dje San Jose, puntrando di porta pa porta; tratando na hanja posada cu e inminencia di e milagroso acontecimiento, di cual e trascendencia lo bai perde riba e historia cu tin di bini ainda

Te ainda nan no a jega na e sitio generoso unda nan lo hanja un alobamento simpel pero calido. Pero ya e triunfo di Amor lo ocurri. E strea ya ta anuncié. Awe nochi ta nace un biaha mas e jiu di Dios kende a bira bende; e anunciador di e triunfo di e luz y di e dulzura riba benter e Tera. Y awe nochi tur e muchanan na mundu lo drumi pensando cu na nan cama — pober of rico — un man generoso lo acerca pa laga un regalito.

Si cu e deseo nan lo por logra materializa e cosnan bunita, anto asina lo mester ta: Cada mucha tin cu lamta majan y contempla un cos di hunga, un popchi, o cualkier jugete maske con pober e ta.

BLANCAS NAVIDADES

Oh dulce Navidad vuelves
blanca de nieve y de fervor
con campanas de oro
sonando a coro
porque ya nació el Señor.

Oh Blanca Navidad vuelves
con un dulce ensoñacion
que un recuerdo arranca de ayer
y un suspiro fiel de evocación

Peace, Good Will Toward Men



May the warmth of Christmastide be carried throughout

the year in the hearts of all man.

To the Netherlands Antilles community

LAGO OIL & TRANSPORT CO., LTD.

extends its sincerest greetings



BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon deu e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, laque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Como un obsequio di fin di anja e premionan di Bingo di e siman aki lo ta dobbel (f. 150.— 100.— y 50 —).

B	I	N
38 BOEKHANDEL MARISKA 88 / 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store / 64 14	40 BO… Aldotrav… / 65
43 Nutricia Mansur Trading Co. 93 / 68 18	44 SAPOLIN Arends Hardware Store 94 / 69 19	45 Ma… Nassaust… / 70
48 OVALTINE Posner's Agencies 98 / 73 23	49 INTERNATIONAL HARVESTER Jossy Motors 99 / 74 24	25 F R… / 50
28 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 78 / 53 3	29 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 79 / 54 4	30 MAPL… CU FILTER Y… Shangha… / 55
33 Arends Esso Servicenter 83 / 58 8	34 Marlboro Mansur Trading Co. 84 / 59 9	35 AMST… BIE… Licores A… / 60

N	G	O
90 A·C elbureau 15	11 91  Jossy Motors 66 16	42 92 RON SIGLO 20 Licores Aruba N.V. 67 17
95 raat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA  Croes Auto Supply 71 21	47 97  "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 ETON SIN FILTER i Store 5	31 81  PIET'S Soda Fountain 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky ANGUS McKAY Jan C. Laclé 57 7
85 TEL R uba N.V. 10	36 86  Posner's Agencies 61 11	37 87  62 Jossy Motors 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta here cu lo sale number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador", ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

12 December 1963

1o Premio :
No 67 : "Siglo 20"
S. Figaroa - W.S.P. 15 A.

2o Premio :
No. 90 : "Boac"
Adriaan Lacle II · P.O. Box 4

3o Premio :
No. 33: "Arends Esso Servicenter"
R. Dijkhoff · T. Flip 46

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

28 An elongated fish, destitute of ventral fins (plural).
32 A standard measure of lenght, 3 feet long.
33 One of the states in the U.S.A., but without the last letter.
34 Period of ime.
35 Quiet, peace, repose.
38 A Christian name for a man.
39 The organ of hearing.
40 Animal of the mouse party, but larger (plural).
42 An English noble man.
45 To separate by violence.
46 A large river in the Netherlands.
47 Affectedly precise or prim.
48 A burden, duty, obligation.
49 A pile or heap.
50 A musical drama.
52 Abbrev. for the members belonging to the Y.M.C.A.
53 A Dutch title
55 The same as under Vert. No. 21.
57 A Sly, sidelong look indicative of malice.
58 A small shoot or branch, but the last with an "h" instead of the "g".
59 A large North American deer resembling the European elk, with the last letter.
62 The same as under Horz No. 42.
64 The same as under Horz. No. 44.
66 The masculine pronoun of the third person, a male.
67 Abbrev. for Consular Corps
68 A title.
70 A foreign currency (abbrev.).

(Cont. di pag. 11)

CON PARTICIPA!

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontol y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maotschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Obser vador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio: 3 crts cigarettes
2o Premio: 2 crts. cigarettes
3o Premio : 1 crt. cigarettes

LEMA DI SIMAN PASA:

Steeds meer mannen roken Camel

GANADORNAN CRUCIGRAMA

12 December 1963

1o Premio:
Robby Tromp
Monserrat 14 - Noord

2o Premio:
Mathilda M. Maduro
Parkietenbos 8

3o Premio:
Robert Blume
Oranjestraat 24



DIRECTIVA DI:

INDEPENDENT OIL WORKERS UNION OF ARUBA
(I.O.W.U.A.)

ta gradici tur miembro y nan famia y comunidad en general pa nan respaldo den anja 1963.

Directiva, alavez ta desea nan un

BON PASCU Y UN PROSPERO AÑA NOBO

y ta spera cu e por sigi conta cu nan apoyo durante 1964.



NACEMENTU DI CRISTO CONTA PA UN WARDADOR DI CARNE.

(pa Hubert Booi)

Loke mi por corda ta, cu mi tabata morto cansa e anochi ey, y m'a bai tira mi curpa bao di un baranca, pasobra serena tabata cai.

Mi'n por a pega soño, pasobra ainda mi por corda cu e carnénan tabata masha inquieto y e cacho tabata ladra stroba mi drumi.

Den esey m'a tende un suplá di cachu. Mes ora m'a bula lamta. pasobra mi sa cu ora cualkier cos pasa, si tin bestia feroz den becindario, mi compañeronan ta zuta alarma.

Prome cu mi kier sali for di bao di e baranca, mi a ripara cu tur e luga tabata manera di dia cla, y di tur banda mi tabata tende cantamentu straño.

Mi a keda manera ta un marca a dal mi, sin por bisa ni un pia di palabra, ni tampoco camna. Mi kier a tira mi bista riba mi otro compañeronan, pero na e momento ey mi ta tende un zonido manera cu ta baranca ta lora for di seru, y un cantidad di claridad ta baba di laria, pone mi casi ciegu. No obstante mi por a distingi un multitud grandi di criaturanan desconoci pa mi cu tabata bini di ariba y nan taba-

ta bisa tur huntu, mi'n ta corda mucha bon, pero si un cuenta di Dios, si, Gloria na Dios y hopi palabra mas.

Si, tambe e ultimo palabranan mi por corda, nan tabata menciona, "bendenan di bon boluntad" Di ripiente a sali un for di e grupo grandisimo. E tabata para manera riba un nubia. Y cu un boz cu tabata penetra tur espacio el a bisa; "Awe a nace pa Boso e Salbador" y cu pa nos bai tras di e strea, sigi e strea, y nos lo haya e luga caminda e Rey a nace.

—:—

Momento cu el a caba di bisa esey, manera cu tur claridad a disparce y tambe e criaturanan. Ora cu mi a hisa mi wowonan na baltu mi ta mira un strea cla, tur na rayo.

E momento ey mi a recupera. Mi a sinti cu sanger a bolbe drenta mi curpa, y mi a ripara cu nos tur tabata tembla di miedo.

E carnenan tabata ketu, ni un zonido mi tabata tende mas.

Poco poco mi a bini na mi mes. E otro compañeronan a bala yega cerca, te cu porfin un di nan a kibra e silencio y a propone pa nos sigi e indicacion di e criatura celestial y sigi tras di e strea cu tabata briya den firmamento. Asina nos a haci. Nos a sigi e strea te yega na un cueba den baranca.

—:—

Tur e luga tabata ilumina. Mi curazon tabata bati di emocion, y mi rosea tabata eubi baba.

Drentando e cueba mi bista a cai riba un Niño cu tabata mira mi cu wowonan cu tabata penetra te den fondo di mi alma

Un señora boben tabata na rudia su dilanti, y tabata yora di alegria, mientras su esposo tabata para mira cu debocion.

Y di pronto a bolbe bin den mi memoria e palabranan di e criatura celestial cu a bisa :

"Awe a nace pa Boso e Salbador"

Nos tur tabata ketu,.... solamente nos por a scucha e yorá chikito di e Juchi cu tabata sinti friu.

E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO XII

"Hiba e senjor aqui na cel dje acusado John Smith i ora cu bo hanje orden di hiba e acusado na tribunal, bo ta pasa cerca mi promé cun'e na oficina".

E bewaker a sagudi cabez i a hiba e stranjero den cel di John Smith.

Ora cu Richardson a drenta e cel, el a mira un bomber tur suf i abatido sinta riba su cama. E cara bleek i sin barba dje homber aqui cu por tabatin alomenos 40 anja, ya tabata jen di rimpi i bo por a mira cu e tabatin berguenza di mester tabata cerra ai den prison. E tabata sufri un pena profundo visiblemente.

"M'a quère cu ta mi abogado a drenta aqui cerca mi".

"Mi n' ta bo abogado. Pero mi ta un persona cu ta na estado di haci bo un servicio mucho mas grandi cu esun dje abogado di New York".

Un glans di speranza a aclara cara dje prisonero.

"En realidad"? el a puntra temblando. "I mi tin mag di puntra ta cu quende mi tin bonor di papia awor aqui"?

„Cu TOM RICHARDSON".

John Smith a cobe ambos mannan dje detective tene i tabata grita jen di animacion, mientras lagrimanan di alegria tabata laba su pecho, mientras e tabata bisa monmovi :

"Oh, awor cu bo t'aqui cerca mi, mi no tin verguenza cu nan transporta mi pa bagno! Quere mi, Senjor Richardson, mi ta inocente i mi no sa absolutamente ta di qui manera e aparatonan di maldicion ai a bini den mi cas".

"Mi sabi cu bo ta inocente i cu awe mes lo bo sali liber trobe. Lo mi conta bo na qui manera e aparatonan di falsifica billete a bini den bo cuarto. Un tal Tom Butler a hiba nan aya".

"Tom Butler", el a grita. "Oh, anto awor si, mi ta comprende tur cos! Cinco anja pasá mi a atrapé, ora cu e tabata borta i m'a hiba e asunto na poliz. El a ser sentencia cu tres anja di prison; foi dje tempo ai mi no a mir'é mas ya ta seis luna pasá, ora cu inmediatamente m'a bin contra cuné na Bowery.

El a camna acerca mi cu moketa na laria i a grita cu e tabata contento di por a banja sa mi babitacion, pasobra e tabatin un cuenta bieuw di regla cu mi. I el a muestra mi cu muy pronto nos lo contra trobe........ I dje manera ei e malbado babo i vil a veng'é".

"Si. Pero lo e no logra goza di su sed di venganza. Ayera mes m'a arresté i awor aqui e ta sinta tras di tralie. E biaha aqui, fuera su castigo pa e otro crimennan i esfuerzo na asesinato, lo e banja además di esaquinan 6 anja ainda di Sing Sing"!

"Cielo sea alaba! Mi ta liber"!

"Bo sa awor com e asunto ta den otro. Bo'n tin mester di aparece dilanti huez. Ami ta bai ua bo lugá. Lo mi disfraza mi mes na tal manera, cu mi ta bin imita bo manera dos gota di awa. Duna mi bo jas bruin i lo mi bai sinta riba banki di condenado".

I asina tambe a socede.

John Smith cu tabata sintié den tercer cielo di alegria i sorpresa a queda ta mira com na un manera artistica e detective tabata pinta tur su cara. I com ora pa ora e tabata parce mas tanto riba dje i el a caba di perfecciona esaqui ora cu el a bisti un bigoti i barba falso cu e tabatin wardá den su sacu.

Alomenos mei ora despues a bini un bewaker i a bisa :

"John Smith. Ta ora di bai tribunal"!

E wardador di preso no tabata poco spanta ora cu el mira dos John Smith su dilanti.

"Laga nos na oficina di director", Richardson a bisa.

E bewaker a obedece i su admiracion no tabata conoce limite; ora cu el a mira cu su chef a tuma e manera di haci dje bisbita pa masha simple.

E director a cohe man dje berdadero John Smith i a bise cu un stem den cual tabata resona duele i compasion :

"Ta duel mi masha tanto cu bo mester a sufri asina tanto inocentemente i lo mi trata na banja un danjo perbuicio pa bo pa e inbusticia cu a ser baci na bo".

Luego el a dirigie na e bewaker :

"Hiba Senjor Richardson na sala di tribunal ; lo e ocupa luga dje condenado pero percura pa bo no larga ningun bende ripara nada particular."

E bewaker a comprende esaqui i a tira un bista liber riba e detective afama.

"Bo mester trata mi precisamente di tal manera, como si fuera ta mi ta e acusado-prisonero", Richardson a bisa.

"Esaki mi ta comprende, Senjor Richardson; i lo mi haci loque ta necesario. Queda bo tur tranquilo".

E dos bombernan a bandona e oficina di director i a pasa den un anchi subteraneo bai den sala di busticia.

E sala tabata yen yen di bende. E proceso cu lo mester a tuma luga aqui a yama atencion general i enter ciudad tabata presente den e sala. Tur bende cu a bira victima dje biljetenan di 5 dollar cu tabata asina tanto plamá den ciudad tabata presente.

E ta sigi.

Oferta especial pa temporada di Pascu

AWOR!

PA CADA AUTO

NOBO CU BO

CUMPRA

UN

TV EMERSON

REGALO!



Si durante luna di december bo cumpra na garashi di ARUBA TRADING COMPANY un auto nobo



di cualkier prijs bo ta hanja

COMPLETAMENTE GRATIS, un bunita televisor EMERSON di regalo!



Pasa cerca nos pa mas informacion tocante e oferta aki! Cumpra AWOR un auto nobo na

Aruba Trading Company

GARASHI - DEPARTAMENTO DI AUTO — RONDWEG 1





Humorismo

CAMBIO

Na vliegveld.
Despensa mi sbon, ki ora e avion di cuarto pa ocho ta sali?
Wel, siet'or y cuarenti'cinco.
Esaki si ta un trobbel, semper nan ta cambia e oranan!

LIMOSNERO

Manera bo ta mira mi 'ki, un limosnero tabata bisa, un tempo mi tabata un gran escritor. Tur dia masha hopi bende tabata lesa mi escritonan cu interes.
Y na ki género bo tabata dedica bo?
Mi tabata waiter den un restaurant grandi y tur dia mi tabata scribi e menu.

SUERTE!

E agente di seguro di bida ta entregá un check di bopi balor na e viuda y ta puntrúe:
Pakico awor bo no ta laga bo yiu saca otro seguro na bo fabor?
E viuda ta reflexioná un rato y ta contestá:
No ta mal idea. Al fin mi casá tabatin bopi suerte cu esun di dje.

COS DI MUCHA

E mama ta bisa su yiu:
Mi yiu bo tin mi nanishi, wowonan di bo tata, boca di bo wela....
Y e carson di mi ruman, e yiu ta contestá.

NA DOKTER

Despues di seis luna di masasbinan diario y inutil, e dokter ta exclama:
E pia aki no ke mebor'a; mi no ta comprendé.
Ta masha facil, dokter, e patient ta contestá cu un sonrisa maliciosa; como cu dokter a bisa na principio cu e masashi tabata bai baci bopi dolor, durante tur e tempo aki mi tabata duna e masajista e otro pia.







CELEBRACION DI PASCU NA HAPON TA DIFERENTE FOR DI ESUN DI NOS.

Lo ta bon pa nos lectornan cu ya ta custumbra cu e celebracion di e fiesta grandi di Pascu na nos isla, sera conoci tambe cu e celebracion di e fiesta aki na Hapon, un pais cu dia pa dia ta birando mas conoci den e mundo occidental.

E aña aqui atrobe Hapon lo celebra Pascu na e manera tradicional, bruhando e ocasion completamente cu Bispu di Aña Nobo.

Bispu di Pascu ta e excusa pa e gran celebracion di e nacion aqui y tin bopi comun cu celebracion di Bispu di Aña Nobo di mundo occidental.

Lo tin bebemento na abundancia, cumpramento di cosnan extravagante y hasta shownan di striptease.

E predominante budista y sbintoista bapones a fia e elementonan di tur dos dianan di fiesta di mundo occidental. Pero segun e proceso, e espiritu di e dos ocasionnan a ser transpone.

Aña Nobo ta ser celebrá manera Pascu den mundo occidental. E ta un fiesta familiar masha sobrio, un bon tempu pa paga debenan bieu, bishita amigunan y familiares y entrecambiá regalos.

Pero cu Pascu of sea "Kurisumasu" no tin limite na e celebracion. E ta inscrupulosamente comercial, francamente antireligiosa y generalmente dibertido. Tur bende su sacu of potmonni ta yen di placa en bista qu mayoria di e empresanan mas grandi ta duna "bonus" di un of dos luna di sueldo.

Tan pronto cu e placa drenta é ta bolbe sali. Almacennan di textil tin un ganasbi di mas o menos 200.000.000 dollar den luna di december, quinta parti di nan total anual. Nan ta atrae cu nan baratillonan y grandioso presentacion di adornos pa Kerstboom den showcase.

Cualquier suma di placa qu e ama di cas sobra despues di a cumpra tur su necesidadnan pa Pascu, e doño di cas ta gasta den su celebracion di Bispu di Pascu. Na Tokio só 2.778.000 dolar na biña y whiskey lo pasa gargantanan sediente. Tokio su Ginza ta manera Time Square di New York Bispu di Aña Nobo qu mas qu dos milion di habitantes celebrando nan dia liber. Mainta polisnan semper tin nan mannan yen cu e borachénan drumi kanti caminda.

Pascu tin un historia largu den e ciudad aqui pero no mas recien el a ser desarollá den e celebración gigantesca qu e ta awendia. E promer Pascu catolicó a ser celebra mas o menos 40 aña pasá; e promer Pascu protestant como 90 aña pasá.

Esaquinan tabata tradicional pero den e ultimo 14 añanan Pascu a bira un dia di fiesta yamá Kurisumasu y ta ser celebrá cu un abundancia na bon espiritu pa un nacion predominantemente buddista y sbintoista.

Pueblo bapones, bambriente y sufriendo di friu den e prome añanan despues di segunda guerra mundial, a mira e trupanan mericana qu tabata ocupá e nacion celebra nan Pascu y Aña Nobo. Cu un ingeniudad tipica nan a adoptá e color y bon disposicion di uno, e bebemento e inebriacion di un otro a comberti e ocasion den Kurisumasu.

Particularmente apropiá pa Hapon tabata San Nicolas pa motibu qu su tradicional trahe blancu cu corrá ta di mes colornan qu e colornan festivo di e nacion. E unico trobbel ta qu lo tabatin mester di luchadornan Sumo pa yena e trabenan tradicional aqui, ya qu mayoria di e bombernan qu ta desea na bunga pa San Nicolas ta bombernan baltu, delegá.

Mucha muhernan qu ta hunga pa San Nicolas si por baya abundancia Por haya nan pintá riba borchinan di propaganda pero tambe bibu. Esaquinan ta sirbi den cafénan di subway cu nan tradicional sombrénan corrá, blusa corrá y shortnan corrá masha pertá dorná cu blancu.

Pero ultima palabra di profanidad ta bini generalmente di e casnan di burlesco situá den e centronan di diberticion mas babo di Tokio. Tur aña por lo menos un di nan ta presenta cu masha orgullo mucha muhernan lomba sunú cu strings corrá, cantando y bailando "Ave Maria".



NA NOMBER DI E VIUDA DI KENNEDY

Riba e grafica por mira e señora di Lyndon Johnson repartiendo juguete cu e viuda di Kennedy a reuni. Esaki a tuma lugar durante un bishita na e muchanan den e hospitaal general di e District di Columbia. E viuda di Kennedy tabata e persona indicá pa efectuá e entrega ey.

UN DAMA FASTIOSO

Tabatin un tempo cu e fisiólogo y cirujano ingles, Juan Albernethy, tabata worde molestá continuamente pa cierto dama di aristocrat kende tabata yam'é pa cualkier capricho.

Un anochi, cu e dokter a caba di subi su cama bon cansá, e señora a yama gritando :

Mi yin a guli un raton.

E dokter, tambe fadá, a grit'é back :

Wel, lag'é guli pushi awor y laga mi na paz!

DERECHO DI JACQUELINE

Jacqueline Bouvier Kennedy tin derecho di ricibi un pension di 10 mil dollar anual, como viuda di e President asesiná.

Sra Kennedy tin derecho riba e pension door di e ley cu e Congreso a aprobá na 1958 E viudanan di Woodrow Wilson y Franklin D. Roosevelt a ricibi nan pensionnan na bida.

Siman pasá President Johnson a firma e ley cu ta asigná Sra. Kennedy 50 mil dollar pa e sostené un oficina cu su personal pa un anja. E medida ta concedé tambe 15.000 dollar pa gastonan di entierro di e President difunto.



ESTUDIANTENAN DI FLORIDA

Riba e grafica aki por mira con Katherine Flood ta usa su brasa como pedestal pa beneficio di Joan Le Chot. E dos bellezanan aki ta di paseo na Florida Springs Nan ta studia den e universidad di Florida

MATRIMONIO NA VEJEZ

Na Italia, dos bieuw, Antonia Moreno, di 76 anja di edad y Sebastián Sánchez, di 74, a contraé matrimonio siman pasá.

Nan dos a sinja conocé otro den un hospitaal pa hende bieuw y di e manera aki nan a jega na stima otro.

Tur e otro viejitonan bunto cu e director a sirbi di padrino di bruid.

E RUSO DI MAS BIEUW

E agencia informativo soviético, Tass, a anuncia siman pasá cu e habitante mas bieuw di e Republica Azerbaija, ta Shiral Muslinov, agricultor di 158 anja di edad.

El a alcanza e bunita edad aki, a consecuencia di un bida di tranquilidad

MINERONAN REBELDE

Riba e grafica aki un campesino ta aparecé brasando e vice-president di Bolivia, Juan Lechin (drechi), durante un manifestacion na apoyo di e mineronan rebelde, kendenan tin 80 hende secuestrá, entre nan 4 estadounidense. Lechin ta enemigo politico di e president Paz Estenssoro y a mantené dominio riba e mineronan rebelde.





N. HABIBE JR.

ta agregá su Sincero Deseo

na e

CANTO NAVIDEÑO

deseando Aruba en general

PAZ Y PROSPERIDAD

PA 1964.

MARIO S. ARENDS

Ta uni su mes na e

Alegria y Festividadnan

di aña

deseando tur su amigo y

clientela



Un Pascu Feliz y contento

y un Aña Nobo

repleto di dicha y gozo.

CU CADA MINUUT DI 1964

TA DI ALEGRIA Y PAZ

TA E UNICO DESEO

DI

ARUBA GAS SUPPLY

PA TUR SU AMIGO

Y

CLIENTENAN.





ARUBA HARDWARE C.V.

TA DESEA SU AMIGO

Y

CLIENTENAN . . .

ALEGRIA, SALUD,

PROSPERIDAD Y UN

VERDADERO BON AÑA.



COZY CORNER
SODA BAR

Kier a desea su

cliente- y futuro

masha hopi felicidad

clientenan

den anja

1964.

Cu e temporada di

Paz y Alegria por

sigui reina durante

1 9 6 4



ta deseo di

STA. CRUZ
ESSO SERVICENTER

Pa tur cliente

y

amigonan.

E MEHOR OFERTANAN DI SIMAN

Anuncionan Clasificá

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratísimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda hendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Pa motibo di viaba : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kashi, 1 cabai pa strika.
Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerbavestraat No 58 parti di merdia.

Saludos

di fin di anja

y danki

pa e cooperacion

den e anja

cu ta terminando.

TIENDA HABIBE



Na tur nos clientenan y pueblo di Aruba en general nos kier expresa awe palabranan di gratitud pa nan cooperacion y ta desea nan alavez



BON PASCU Y
FELIZ AÑA.

THE PEARL OF THE ORIENT

S. L. Berlinski